Zeitschrift: Textiles suisses [Édition française]
Herausgeber: Office Suisse d'Expansion Commerciale
Band: - (1949)
Heft: 3

Artikel: Foulards, fichus, carrés, écharpes... = Scarves, squares, bandannas...
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-792252

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

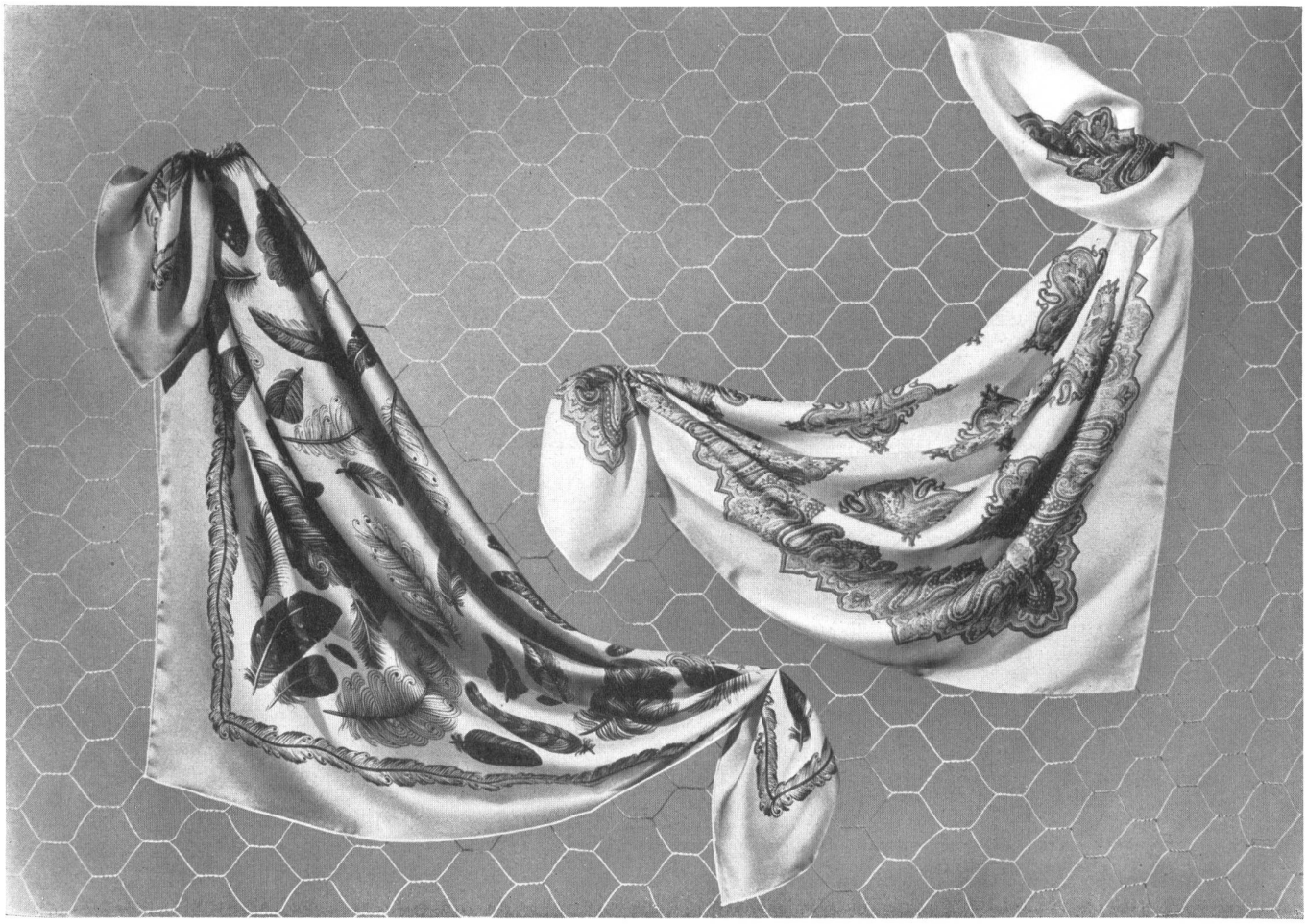
Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Foulards, Fichus, Carrés, Echarpes...

Quel que soit le nom dont on les appelle, quelle que soit la matière dont ils sont faits et quelle que soit leur destination, ils ont toujours la vogue. — Mais aussi, quoi de plus pratique, de plus agréable et de plus charmant que ces grands carrés de soie, de coton fin ou rustique, de laine, de fibranne ou d'autres matières ? Ils sont partout à leur place, de la salle de bal à la plage, dans les bars élégants ou sous la tente de camping, en avion ou en canoë, sur la tête de la millionnaire ou de la midinette... Il n'y en a pas seulement pour toutes les destinations et pour toutes les heures, mais aussi pour tous les goûts et pour toutes les bourses. Du plus classique au plus fantaisie, du plus populaire au plus exclusif. Mais ceux qui les produisent, qu'ils soient les spécialistes de la soierie ou des cotons fins, ont un sens aigu de la mode, des exigences de la clientèle féminine et des possibilités de leur art. Leur servitude au goût du jour fait leur grandeur. Obligés au constant renouvellement de leur inspiration par les exigences de la mode pour laquelle ils créent souvent les plus beaux tissus, attachés en même temps aux traditions authentiques qui ont fait la grandeur de leur industrie, tous, quel que soit le genre qu'ils produisent — coton ou soie, impression à la machine ou à la main — vouent à leur travail le même souci de bien faire qu'ils ont hérité de leurs prédécesseurs, allié à l'esprit de recherche qui leur ouvre toujours des voies nouvelles. Nous ne voulons pas décrire ici les dessins, évoquer les couleurs, énumérer les divers genres et les possibilités d'utilisation ; les illustrations que nous présentons parlent un langage assez clair pour nous dispenser de plus amples commentaires. C.



Arthur Vetter, Zollikon-Zurich. Photo Droz

Spécialiste depuis 1910 dans la fabrication d'écharpes et fichus.

Specialized in the manufacture of scarves and squares since 1910.

Especialista en la manufactura de fichus y de bufandas desde 1910.

Seit 1910 in der Herstellung von Vierecktüchern und Echarpen spezialisierte Firma.

Scarves, Squares, Bandannas...

Whatever they are called, whatever material they are made of, whatever purpose they are intended for, they are always fashionable. — But also, what could be more practical, more attractive and more charming than these large squares of silk, of fine or rustic cotton, wool, staple fibre or other materials? They are right for everywhere, from the ballroom to the beach, in elegant cocktail bars or out camping, in an aeroplane or a canoe, on the head of a millionairess or a midinette... Not only do they exist for all purposes and all occasions, but also for all tastes and every purse. From the most classic to the most fanciful, from the most popular to the most exclusive. But those who produce them, whether specialists in silks or fine cottons, have a keen sense of fashion, of the requirements of their feminine clientele and the possibilities of their art. Their subjection to the fashion of the day makes their greatness. Constantly obliged to renew their inspiration by the demands of fashion, for which they often create the loveliest fabrics, bound at the same time by authentic traditions which have made the greatness of their industry, all of them, whatever kind they produce — cotton or silk, machine or hand-printed... show the same devotion to perfect workmanship which they have inherited from their predecessors, combined with the spirit of research which is always opening up new avenues. We have no need to describe here the designs, evoke the colours, enumerate the different types and the possibilities of use, the illustrations given speak clearly enough to allow us to dispense with further commentary.

C.

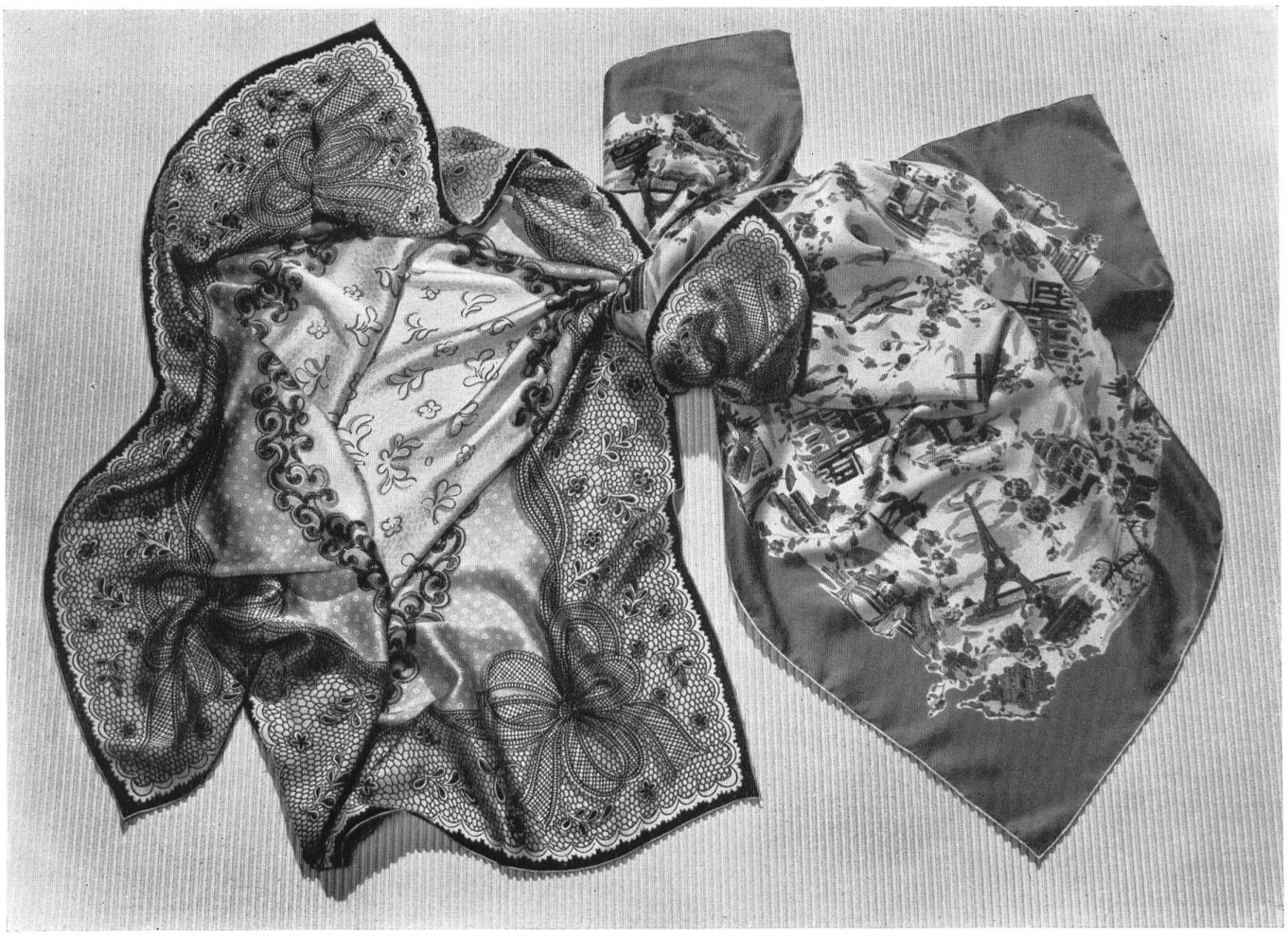


Photo Droz

Neuburger & Burgauer, Zurich.

« ENBÉ »

Hautes nouveautés en carrés et écharpes imprimés à la main.

Novelty hand printed squares and scarves.

Ultimas novedades en pañuelos de cabeza y bufandas estampadas a mano.

Haute Nouveauté, handbedruckte Kopftücher und Schärpen.

R. B. C. Soieries S. A., Zurich.

Photo Baut

Carrés pure soie haute nouveauté en coloris très exclusifs. — Ci-dessus : foulards « Silvertwill » (nom déposé), impression mate sur fond argent, selon procédé nouveau.

High novelty pure silk squares in very unusual colors. — Above : « Silvertwill » (reg. name) necksquares, mat print on silver background, using a new process.

Pañoletas alta novedad de colores muy exclusivos sobre seda pura. — Arriba : pañoletas « Silvertwill » (nombre registrado) estampado en mate sobre fondo plata, por nuevo procedimiento.

Haute Nouveauté reinseidene Kopftücher in ausgesuchtesten Farben. — Oben : « Silvertwill » (gesch. Name) Kopftücher, Mattdruck auf silbrigem Hintergrund, nach neuestem Verfahren.

J. Kreier-Baenziger's Erben, St-Gall

Nouveautés en mouchoirs imprimés et carrés pure soie.

Novelties in printed handkerchiefs and silk squares.

Novedades en pañuelos estampados y pañuelos de cabeza en seda pura.

Neuheiten in bedruckten Taschentüchern und seidenen Kopftüchern.

Stoffel & Cie, St-Gall

Petites merveilles de la production textile de la Suisse orientale : fichus de très fine mousseline de coton, imprimés à la main en couleurs délicates.

Marvels of textile production from Eastern Switzerland : very fine cotton muslin squares, hand-printed in delicate colours.

Pequeñas maravillas del arte textil de la Suiza oriental : chales de muselina finísima de algodón, estampados a mano con delicados colores.

Kleine Wunderwerke ostschweizerischer Textilkunst : handbedruckte, zartfarbige Kopftücher aus feiner Baumwoll-Mousseline.

Photo Bauty

Winzeler, Ott & Cie S. A., Weinfelden.

Echarpe moderne, de style nouveau, avec dessin cachemire classique sur très doux tissus de laine et léger fichu de soie pour l'été, de teintes vives.

New style modern scarf, with classic Cashmere design on very soft woollen fabric and fine brightly coloured silk square for summer.

Bufanda de moda con dibujos estilo casimir clasico sobre tejido de lana muy suave y ligera pañoleta de seda para verano con colores vivos.

Neuartige, moderne Woll-Echarpe mit klassischem Cashmere-Dessin, auf weicher, schmiegsamer Wolle und ein sommerliches, leichtes Seiden-Kopftuch, mit fröhlich coloriertem Dessin.

Honegger & Co. S. A., St-Gall. Photo Bauty

Fichus modernes en dessins fantaisie et classiques sur soie, coton, rayonne et fibranne ; mouchoirs.

Novelty squares in fancy and classical designs on silk, cotton, rayon and staple fibre ; handkerchiefs.

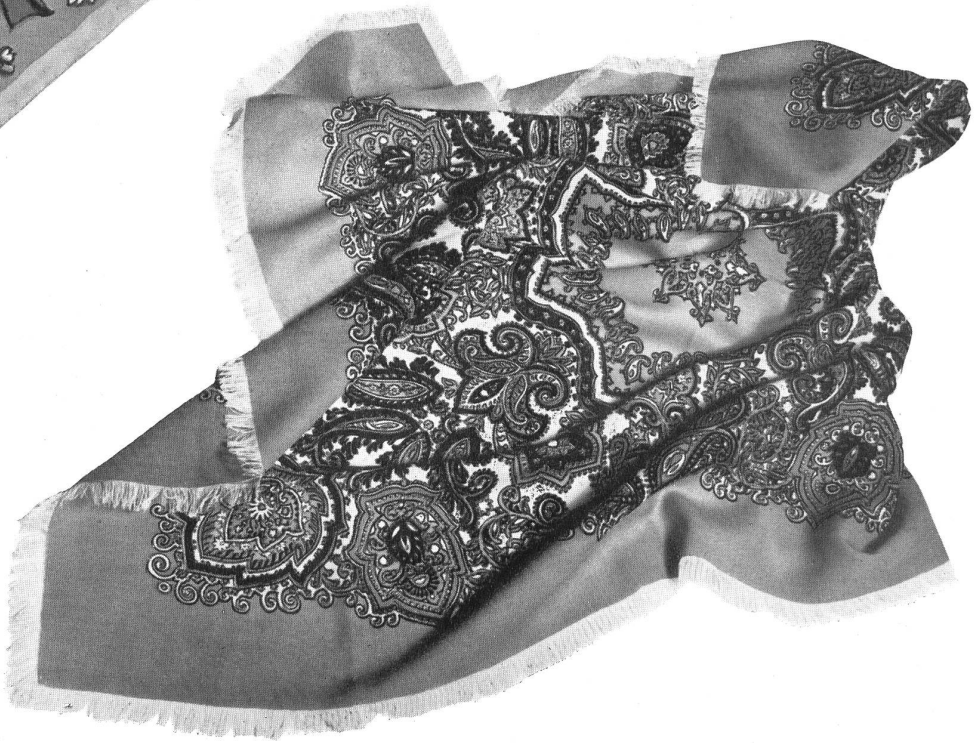
Pañoletas de moda con dibujos clasicos y de fantasía en seda, algodón, rayon y fibrana ; pañuelos.

Modische Vierecktücher in Fantasie- und klassischen Dessins auf Seide, Baumwolle, Rayonne und Fibranne ; Taschentücher.

F. Blumer & Cie, Schwanden.

Carrés pure soie.
Pure silk squares.
Pañoletas en seda pura.
Reinseidene Kopftücher.

Photos Droz



Carré pure laine.
Pure wool square.
Pañoleta en lana pura.
Reinwollenes Kopftuch.

Carrés pure soie.
Pure silk squares.
Pañoletas en seda pura.
Reinseidene Kopftücher.

F. Blumer & Cie, Schwanden.

Spécialistes dans la production de fichus et écharpes en laine, soie, fibranne, etc.
Dessins mode, impression main.

Specialists in the production of squares and scarves in wool, silk, staples fibre, etc.
Novelty hand-printed designs.

Especialistas en la manufactura de pañoletas y chales de lana, seda, fibrana, etc.
Dibujos de moda estampados a mano.

Spezialisierte Firma in der Herstellung von Schärpen und Kopftüchern aus Reinwolle, Reinseide, Zellwolle, usw. Modische handbedruckte Dessins.

Photos Droz

Christian Fischbacher Co., St-Gall.

Fichus mode en coton, fibranne et laine.
Novelty squares in cotton, staple fibre and wool.
Pañoletas de moda en algodón, fibrana y lana pura.
Modische Kopftücher in Baumwolle, Zellwolle und reiner Wolle.

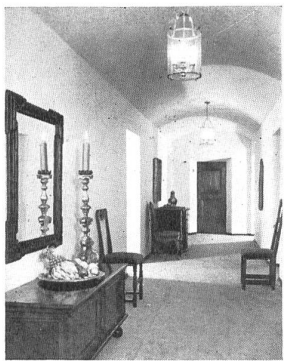
Photo Bauty

Photo Bauty

A.-G. für Seidenwaren, Zurich.

Carrés et écharpes haute nouveauté en soie et en laine.
Very novel necksquares and scarves in silk and wool.
Pañoletas y chales de moda en seda y lana.
Neueste Vierecktücher und Echarpen in Seide sowie Wolle.

Confection



Malgré les difficultés économiques actuelles, la confection suisse continue à s'affirmer. Or le temps est passé où, partout, chacun achetait n'importe quoi et à n'importe quel prix. Aujourd'hui, les clients ne disposent de leurs moyens de paiement qu'à bon escient; c'est-à-dire que l'acheteur demande surtout une qualité impeccable à des prix intéressants. Et pourtant, malgré tous les obstacles, malgré la très forte concurrence internationale, les confectionneurs ont de nouveau pu enregistrer de beaux succès lors de leur dernière semaine d'exportation. Est-ce à dire qu'ils n'offrent que la qualité, à des prix raisonnables ? Cela seul déjà serait intéressant, mais ne suffirait pas. On connaît la qualité suisse, le soin apporté au choix des matières premières et la perfection du travail. On sait aussi que la Suisse n'est pas un producteur de grandes séries, à des prix de grandes séries. Sa confection garde un caractère d'exclusivité et les prix, tout en n'étant pas surfaits, sont ceux qu'exigent des fournitures de qualité et la rétribution normale d'une main-d'œuvre hautement qualifiée, seule à même de vouer à son travail le soin et l'amour qui font la « belle ouvrage ». Si, dans ces conditions, les clients étrangers continuent à acheter de la confection en Suisse c'est que celle-ci est vraiment intéressante pour le consommateur, qui aujourd'hui veut aussi du « chic ». Les modèles présentés ici, créés pour la saison d'hiver 1949/50, donnent une réponse nette à cette dernière exigence. La vue seule des manteaux, robes, blouses, ensembles divers, mieux que toute explication, indique au premier coup d'œil la classe de la confection suisse. Nous avons affaire, ici, à un genre à part de confection, qui donne une note individuelle à l'élégance que l'industrie suisse met à la portée de chacune! Et répétons-le, dans une qualité digne de sa distinction.

Rien n'illustre mieux le soin que les confectionneurs suisses vouent à leur production et le goût qu'ils mettent à la présenter, que ces quelques vues représentant quelques aspects des nouveaux salons de vente d'une grande maison suisse. Dans ce cadre, d'une recherche sans tapage et d'un goût sûr, auquel le mélange très heureux de divers styles confère le caractère non d'une exposition mais d'un intérieur vivant, les modèles sont mis en valeur, dans leur ambiance naturelle d'élégance et les acheteurs se sentent parfaitement à l'aise pour apprécier et faire leur choix.

Si nous tenons à féliciter ici la maison qui inscrit cette nouvelle réussite à sa liste de succès, nous voulons aussi dire combien ce souci de soin et d'élégance est caractéristique de toute l'industrie suisse de la confection: c'est pourquoi nous l'avons illustré ici. Chx.

Quelques aspects des nouveaux salons de vente du „Thalhof" (Talstrasse), à Zurich, de la maison

Arthur Schibli S. A., Genève.

Ensemblier: Max Rutishauser, Zurich.

Photos: Vreni Stebler, Zurich.

ALGO S. A., ZURICH

HUGO BRANDEIS S. A., ZURICH

1

2

EL-EL S. A., ZURICH

3

MACOLA S. A., ZURICH

Tissus — Fabrics — Tejidos — Stoffe :

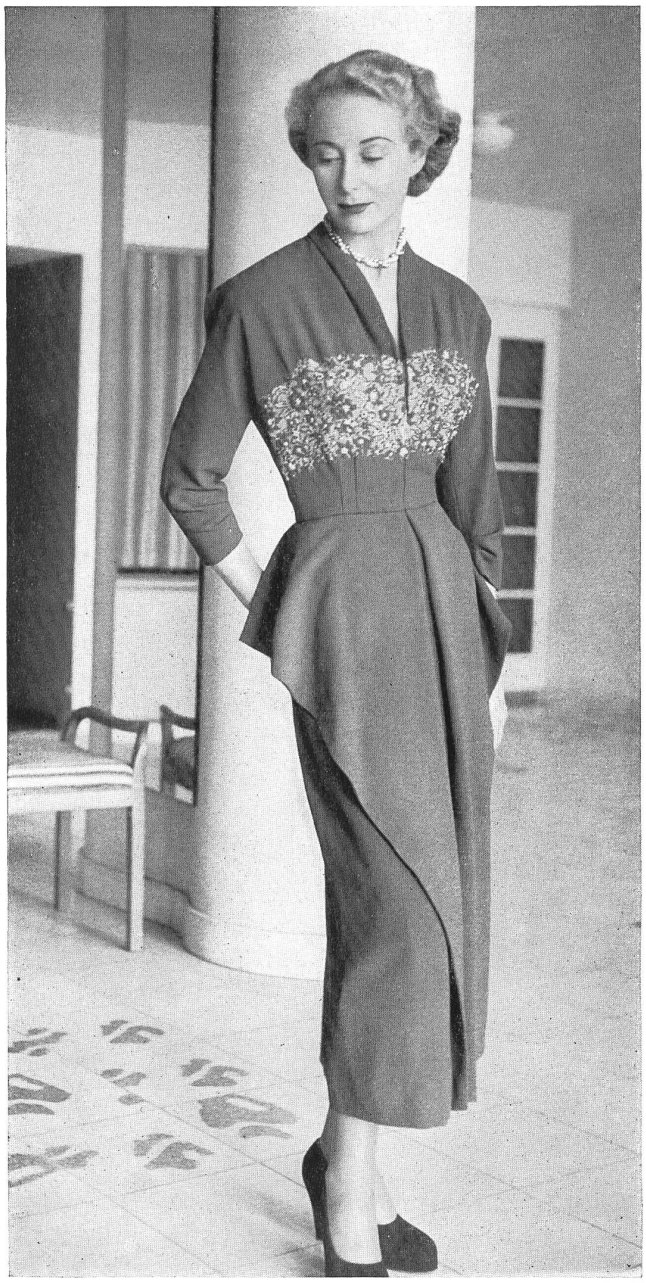
1. Heer & Cie S. A., Thalwil
2. L. Abraham & Cie, Soieries S. A., Zurich
3. Tissage Mécanique d'Etoffes de Soie à Winterthour, Winterthour

MACOLA S. A., ZURICH

MACOLA S. A., ZURICH

Tissu — Fabric — Tejido — Stoff:
Schneidinger frères, Zurich

WILLY MEYER S. A., ZURICH

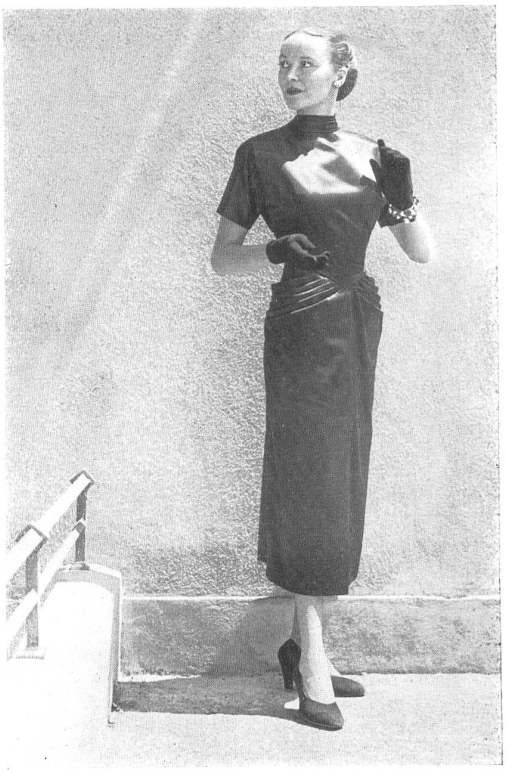


H. & A. HEIM, ZURICH

HUGO BRANDEIS S. A., ZURICH

Tissu — Fabric — Tejido — Stoff: Schneidinger frères, Zurich

WILLY MEYER S. A., ZURICH

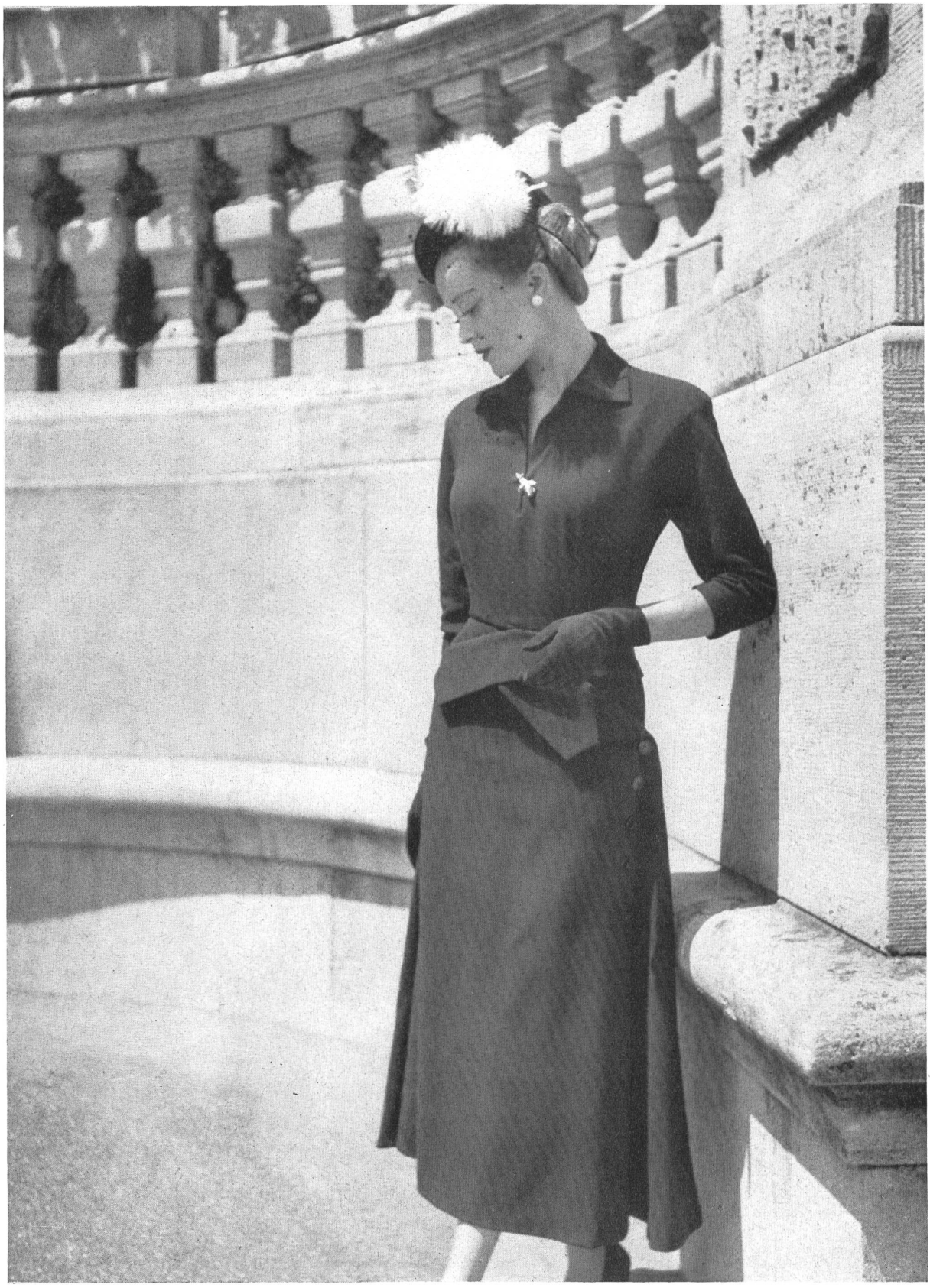


ALGO S. A., ZURICH

EL-EL S. A., ZURICH

Tissu — Fabric — Tejido — Stoff:

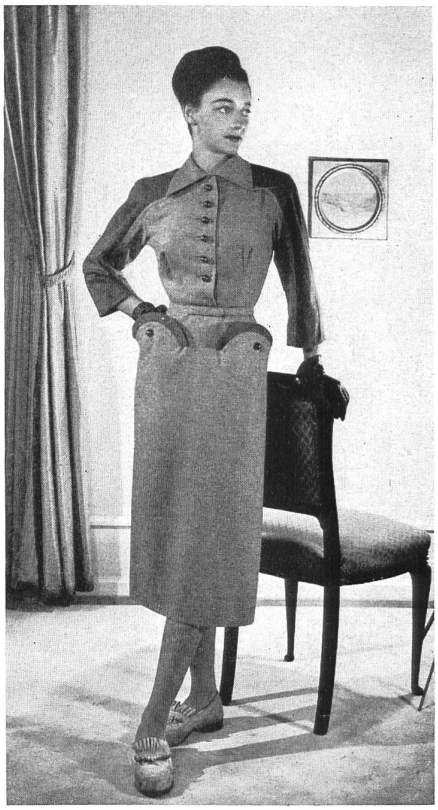
L. Abraham & Cie, Soieries S. A., Zurich



MACOLA S. A., ZURICH

Tissu — Fabric — Tejido — Stoff:

Tuchfabrik Kirchberg A. G.,
Kirchberg (St-G.)



HUGO BRANDEIS S. A., ZURICH

H. & A. HEIM, ZURICH

EL-EL S. A., ZURICH

Tissu — Fabric — Tejido — Stoff : L. Abraham & Cie, Soieries S. A., Zurich.

H. & A. HEIM, ZURICH

1

2

3

1 ALGO S. A., ZURICH

2 HUGO BRANDEIS S.A., ZURICH

3 MACOLA S.A., ZURICH

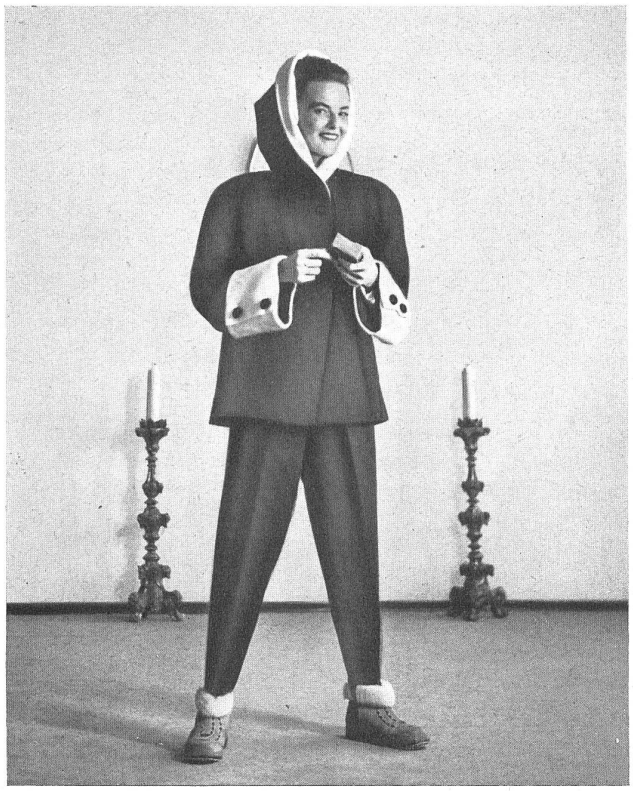
E. BRAUNSCHWEIG & Cie, S.A., ZURICH

ARTHUR SCHIBLI S. A., GENÈVE

E. BRAUNSCHWEIG & Cie, S. A., ZURICH

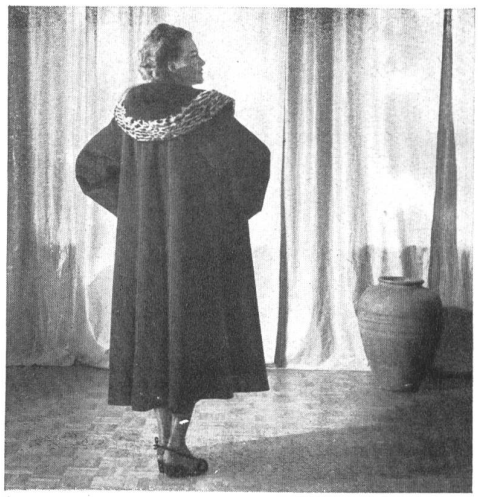
ARTHUR SCHIBLI S. A., GENÈVE

ARTHUR SCHIBLI S. A.,
GENÈVE



Photos:
Pages - Seiten - Paginas: 70 - 85:
Alice von Guggenberger, Eva Hœnig, Rolf Lutz, Rudolph Schmutz, Tenco.

ARTHUR SCHIBLI S. A., GENÈVE



Sous-vêtements tricotés

Travaillant à la fois pour le marché intérieur et pour l'exportation, l'industrie suisse de la bonneterie a su trouver sa formule de développement dans les obligations qui lui étaient imposées par la clientèle. Car le marché suisse est extrêmement divers, comme l'est le climat même du pays. Il s'agit de fournir des sous-vêtements pour la campagne et la ville, pour les régions chaudes ou pour les contrées plus froides et pour une population dont les goûts ne sont pas standardisés mais qui, unanimement, tient à la qualité de la matière et de l'exécution. En bref, une image de ce que peut être la diversité du marché mondial. Ce dernier, du reste, est tout aussi difficile à contenter, car il faut compter sur ce terrain avec la concurrence étrangère.

Mais comme les fabriques suisses de bonneterie sont toutes des entreprises moyennes ou petites (comparées aux grands établissements étrangers), équipées de façon très moderne, elles n'éprouvent pas de difficulté à établir des programmes de fabrication extrêmement variés, ce qui serait un luxe coûteux pour des entreprises plus étendues. C'est pourquoi elles sont capables de s'adapter aux goûts des marchés les plus différents tout en produisant dans des conditions normales.

Pour ces raisons, le sous-vêtement tricoté suisse est apprécié à l'étranger par tous ceux qui veulent quelque chose à leur goût, dans une exécution de qualité. En outre, l'article suisse jusqu'au plus simple atteste toujours une recherche d'élégance par une touche qui, même très discrète ou modeste, donne une note individuelle bien faite pour plaire à tous ceux que la standardisation ne satisfait pas.

Notons encore, pour terminer, le souci des fabricants d'offrir des articles non seulement pratiques, mais qui conservent aussi longtemps qu'il le faut leur fraîcheur et leur forme. Cette tendance correspond aux désirs actuels du consommateur, même sur un marché comme les Etats-Unis où le client, jusqu'aujourd'hui, ne cherchait pas à faire durer ce qu'il porte. Cela se traduit, entre autres, par l'utilisation dans la bonneterie suisse de couleurs solides, de laine irrétrécissable et inattaquable par les mites et l'application d'autres procédés de perfectionnement.

His & Cie, S. A., Murgenthal

« HISCO »

Ravissante chemise de coupe très seyante, en laine décatie, irrétrécissable et inattaquable aux mites.

Photo Dorvyne

S. A. ci-devant
W. Achtnich & Cie,
Winterthour.

« SAWACO »

Liseuse pratique en laine décatie irrétrécissable.

Practical bedjacket in unshrinkable decatised wool.

Práctica chambra de lana deslustrada inencogible.

Praktisches Bettjäckchen aus dekatierter nicht eingehender Wolle.

Boléro croisé de laine décatie irrétrécissable.

A crossover bolero of unshrinkable decatised wool.

Bolero cruzado de lana deslustrada inencogible.

Boléro in gekreuzter Form, aus feiner dekatierter Wolle, nicht eingehend.

Hochuli & Cie, Safenwil

« HOCOSA »

Garniture de laine premier choix, pour la saison froide ; dos très couvert et emmanchures largement découpées.

Best quality woollen lingerie set for the cold season ; high at the back with widely cut arm-holes.

Guarnición de lana de primera, para el tiempo frío ; cubre las espaldas hasta muy arriba y tiene muy anchas las embocaduras de las mangas.

Eine Garnitur aus erstklassiger Wolle mit hoher Rükkenpartie und breitem Achselschnitt für kalte Tage.

Photo Droz

↓

Photos Droz

Rüegger & Co., Zofingue

« molli »

Lingerie fine en tricot.

Fine knitted underwear.

Lencería fina de punto de malla.

Fein gestrickte Unterwäsche.

Johann Muller S.A., Strengelbach

« STREBA »

Nouveautés en garnitures charmeuse élégantes et modernes et en chemises de nuit, avec fines Valenciennes.

Modern and distinctive novelties in charmeuse lingerie sets and nightgowns, with fine Valenciennes lace.

Novedades en guarniciones de charmeuse, muy elegantes y modernas ; también en camisones de dormir, con encajes finos de Valenciennes.

Neuheiten in modisch eleganten Charmeuse-Garnituren und Nachthemden mit feinen Valenciennes-Spitzen.

Photo Hugo Siegfried

A. Nägeli, Trikotfabriken Berlingen und Winterthur, Aktiengesellschaft, Winterthur

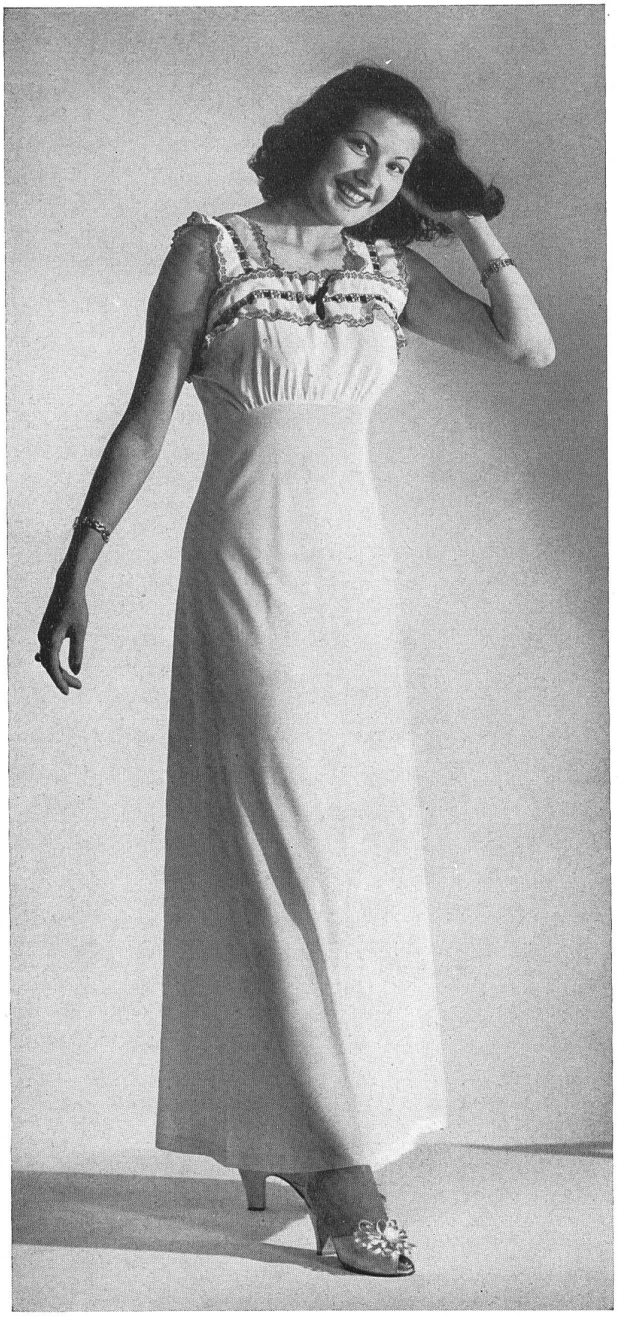
« OPALINE »

Garniture de fine charmeuse ornée d'applications de satin et de tulle.

Fine charmeuse lingerie set appliquéd with satin and net.

Guarnición de charmeuse muy fina, adornada con aplicaciones de satén y de tul.

Garnitur aus feinstem Charmeuse mit Satin-Applikationen und Tüll verziert.



Nabbolz S. A., Schœnenwerd.

Fabrique de tricotages.

Knitting works.

Fabrica de ropa de malla.

Tricotfabrik.

Photo Hugo Siegfried

Jakob Laib & Cie, Amriswil.

« YALA »

Un nouveau jupon « Princesse » en charmeuse « Fixcolor », de coupe étudiée, avec ravissante broderie et Valenciennes.

A new very well cut « Princess » slip in Fixcolor charmeuse, with dainty embroidery and Valenciennes lace.

Una enagua novedad « Princesse », de charmeuse « Fixcolor », hechura muy estudiada, con encantadores bordados y puntillas de Valenciennes.

Neuer gutsitzender Prinzessrock aus. Charmeuse Fixcolor mit aparter Stickerei-Garnitur und duftigen Valenciennes.

Ryff & Cie, S. A., Berne.

« SWANETTES » — » SWAN » — « SCHWAN »

Le sous-vêtement fin, doux et souple.
The soft underwear, perfect in cut and style.
La ropa interior elegante de hechura perfecta.
Die duftige und elegante Damenwäsche.

Photo Schmutz

Combinaison de charmeuse rayonne avec entredeux de Valenciennes ; culotte assortie.
Rayon charmeuse slip with Valenciennes insertions ; panties to match.
Combinación de charmeuse de rayón con entredoses de Valenciennes ; bragas haciendo juego.

Jos. Sallmann & Cie, Amriswil

« ISA »

Combinaison de charmeuse de rayonne ornée de broderie de St-Gall et de tulle.
Slip of rayon charmeuse adorned with St. Gall embroidery and net.
Combinación de charmeuse de rayón adornada con bordados de San-Gall y con tul.